

GIẤY ỦY QUYỀN - TÀI KHOẢN CÁ NHÂN

LETTER OF AUTHORIZATION - PERSONAL ACCOUNT

Số/No.:

Kính gửi: Ngân hàng TMCP Kiên Long CN/PGD:

Mã KH:

To: KienlongBank (Branch/Transaction office)

Customer code

Tôi ủy quyền quản lý và sử dụng tài khoản như sau/I would like to authorize to operate and manage the account as follows:

I. BÊN ỦY QUYỀN/THE AUTHORIZING PARTY

Họ, tên/Full name: Là chủ TK số/Holder of Account No.:

Quốc tịch/Nationality: và/and: Cư trú/Resident Không cư trú/Non-resident

Số CCCD/HC/ID/Passport No.: Ngày cấp: Nơi cấp:

Địa chỉ thường trú/Permanent address:

Địa chỉ liên lạc/Mailing address:

II. BÊN ĐƯỢC ỦY QUYỀN/THE AUTHORIZED PARTY

1. Người được ủy quyền thứ 1/The first authorized person:

Họ, tên/Full name: Ngày sinh: Nam/Male Nữ/Female

Quốc tịch/Nationality: và/and: Cư trú/Resident Không cư trú/Non-resident

Số CCCD/HC/ID/Passport No.: Ngày cấp: Nơi cấp:

Địa chỉ thường trú/Permanent address:

Địa chỉ liên lạc/Mailing address:

2. Người được ủy quyền thứ 2/The second authorized person:

Họ, tên/Full name: Ngày sinh: Nam/Male Nữ/Female

Quốc tịch/Nationality: và/and: Cư trú/Resident Không cư trú/Non-resident

Số CCCD/HC/ID/Passport No.: Ngày cấp: Nơi cấp:

Địa chỉ thường trú/Permanent address:

Địa chỉ liên lạc/Mailing address:

III. NỘI DUNG ỦY QUYỀN/SCOPE OF AUTHORIZATION

1. Phạm vi ủy quyền: Bên được ủy quyền được quyền thực hiện/Scope of authorization: The authorized party is entitled to:

(Ghi rõ phạm vi ủy quyền: Thực hiện tất cả các giao dịch như chủ TK/ Rút tiền mặt/ Chuyển khoản/ Phát hành séc/ Sử dụng toàn bộ số dư/ Giới hạn số tiền từng lần giao dịch/ Đóng TK...).

(Scope of authorization: To conduct all transactions on the account as the account holder does/Withdrawal/ Transfer/ Issue cheque/ Use all account balance/ Limit amount of money for each transaction/ Close account...).

2. Trong phạm vi ủy quyền, Bên được ủy quyền được ký các chứng từ, tài liệu và thực hiện các giao dịch liên quan đến nội dung ủy quyền trên theo quy định của pháp luật Việt Nam và KienlongBank.

Within the scope of authorization, the authorized party is entitled to sign all documents, materials and to conduct all transactions as specified in the aforementioned authorization contents under Vietnamese law and KienlongBank regulations.

IV. THỜI HẠN ỦY QUYỀN/VALIDITY OF AUTHORIZATION

Giấy ủy quyền này có hiệu lực từ ngày / / đến hết ngày / /
This letter comes into effect from to

Giấy ủy quyền này có hiệu lực từ ngày ký đến khi có văn bản khác thay thế nộp tại quầy giao dịch KienlongBank.
This letter comes into effect from the date of signing this letter until replaced by another letter of authorization submitted to KienlongBank.

V. CÁC QUY ĐỊNH LIÊN QUAN/RELEVANT REGULATIONS

- Bên được ủy quyền phải thực hiện các giao dịch liên quan đến nội dung ủy quyền trên theo quy định của pháp luật Việt Nam và quy định của KienlongBank.**
The Authorized party shall perform all transactions relating to the above mentioned scope of authorization under the Vietnamese Law and the regulations stipulated by KienlongBank.
- Giấy ủy quyền chấm dứt khi hết thời hạn ủy quyền; Hoặc KienlongBank nhận được Giấy ủy quyền mới thay thế Giấy ủy quyền trước đây; Hoặc KienlongBank nhận được thông báo chấm dứt ủy quyền của Bên ủy quyền; Hoặc Bên ủy quyền/Bên được ủy quyền mất.**
This letter of authorization shall expire when the period of authorization ends; Or KienlongBank will receive the new letter of Authorization replaced the former one; Or KienlongBank will receive the letter notify the termination authorization from the Authorizing party; Or the Authorizing party/Authorized party died.
Văn bản thông báo về chấm dứt ủy quyền phải được nộp tại quầy giao dịch của KienlongBank và có xác nhận của KienlongBank. KienlongBank không chịu trách nhiệm đối với các giao dịch do Bên được ủy quyền thực hiện trước khi KienlongBank xác nhận trên văn bản thông báo về chấm dứt ủy quyền.
The written notification of authorization termination shall be submitted at KienlongBank's counter and confirmed by KienlongBank. KienlongBank shall not be responsible for transactions conducted by the Authorized party before KienlongBank's official confirmation of authorization termination.
- Việc ủy quyền có thể thực hiện tại KienlongBank hoặc tại cơ quan có thẩm quyền (UBND phường/xã, quận/huyện, phòng công chứng). Nếu Giấy ủy quyền lập tại KienlongBank thì người ủy quyền và người được ủy quyền phải ký tên trên Giấy ủy quyền trước sự chứng kiến của nhân viên của KienlongBank.**
The authorization could be either processed by KienlongBank or by competent authorities (People Committee of ward/commune, district/suburban district, notary office). If the authorization is made at KienlongBank, the Authorizing and the Authorized parties must sign on the letter of authorization under the witness of KienlongBank officers.
- Việc hết hiệu lực của Giấy ủy quyền này không làm chấm dứt trách nhiệm của Bên ủy quyền đối với các cam kết, giao dịch do Bên được ủy quyền đã xác lập với KienlongBank.**
The expiry of this letter of authorization shall not terminate the Authorizing party's responsibilities for the undertakings and transactions established with KienlongBank by the Authorized party.
- Mọi sự tẩy xóa, bổ sung nội dung Giấy ủy quyền đều không có giá trị.**
All erasement and amendment to this Letter of authorization shall be invalid.
- Giấy ủy quyền được lập thành 02 (hai) bản, KienlongBank giữ 01 bản, khách hàng giữ 01 bản.**
This letter of authorization is made into 02 original copies, KienlongBank keeps 01 copy, customer keeps 01 copy.

Ngày/Date tháng/month năm/year

Người được ủy quyền thứ 1
The first authorized person
(Ký tên, họ tên/Sign and full name)**Người được ủy quyền thứ 2**
The second authorized person
(Ký tên, họ tên/Sign and full name)**Người ủy quyền**
The authorizing person
(Ký tên, họ tên/Sign and full name)**XÁC NHẬN CỦA CƠ QUAN CÓ THẨM QUYỀN (*)**
Confirmation of competent authorities

(*) Nếu Giấy ủy quyền không lập tại KienlongBank/If the letter of authorization is not made at KienlongBank.

VI. PHẦN DÀNH CHO KIENLONGBANK/FOR KIENLONGBANK USE ONLY

Ngày hiệu lực/Effective date: / /

Giao dịch viên/Teller

Kiểm soát/Supervisor

Giám đốc/Director